

1. Пророчество о долине видения. --Что с тобою, что ты весь взошел на кровли?

УПО: Пророцтво про долину Видіння. Що це сталося тобі, що ти висипав увесь на дахи?

KJV: The burden of the valley of vision. What aileth thee now, that thou art wholly gone up to the housetops?

2. Город шумный, волнующийся, город ликующий! Пораженные твои не мечом убиты и не в битве умерли;

УПО: Місто сповнене галасом, місто гучне, місто веселе! Побиті твої не побиті мечем, і не повмирили в війні.

KJV: Thou that art full of stirs, a tumultuous city, joyous city: thy slain men are not slain with the sword, nor dead in battle.

3. все вожди твои бежали вместе, но были связаны стрелками; все найденные у тебя связаны вместе, как ни далеко бежали.

УПО: Усі разом утекли твої проводирі, без вистрілу луку пов'язані усі, хто з тобою знайшовся, пов'язані разом, хоч вони повтікали далеко.

KJV: All thy rulers are fled together, they are bound by the archers: all that are found in thee are bound together, which have fled from far.

4. Потому говорю: оставьте меня, я буду плакать горько; не усиливайтесь утешать меня в разорении дочери народа моего.

УПО: Тому я сказав: Відверніться від мене, я гірко заплачу! Не силуйтеся потішати мене, що народу мого дочка поруйнована,

KJV: Therefore said I, Look away from me; I will weep bitterly, labour not to comfort me, because of the spoiling of the daughter of my people.

5. Ибо день смятения и попрания и замешательства в долине видения от Господа, Бога Саваофа. Ломают стену, и крик восходит на горы.

УПО: бо це день збентеження, і стоптання, і заколоту, день Господа, Бога Саваота, у долині Видіння, день розвалення муру та зойку на горах!

KJV: For it is a day of trouble, and of treading down, and of perplexity by the Lord GOD of hosts in the valley of vision, breaking down the walls, and of crying to the mountains.

6. И Елам несет колчан; люди на колесницах [и] всадники, и Кир обнажает щит.

УПО: А Елам узяв сагайдака, у поході мужів з верхівцями, Кір же витяг щита.

KJV: And Elam bare the quiver with chariots of men and horsemen, and Kir uncovered the shield.

7. И вот, лучшие долины твои полны колесницами, и всадники выстроились против ворот, УПО: І сталось, найкращі долини твої понаповнювались колесницями, а при брамі їздці понаставлені.

KJV: And it shall come to pass, that thy choicest valleys shall be full of chariots, and the horsemen shall set themselves in array at the gate.

8. и снимают покров с Иудеи; и ты в тот день обращаешь взор на запас оружия в доме кедровом.

УПО: І відкрив він заслону із Юди, і ти поглянув того дня на зброю дому лісу.

KJV: And he discovered the covering of Judah, and thou didst look in that day to the armour of the house of the forest.

9. Но вы видите, что много проломов в стене города Давидова, и собираете воды в нижнем пруде;

УПО: І побачили в Місті Давидовім щілини, що багато їх стало, і зібрали води з ставу долішнього;

KJV: Ye have seen also the breaches of the city of David, that they are many: and ye gathered together the waters of the lower pool.

10. и отмечаете дома в Иерусалиме, и разрушаете дома, чтобы укрепить стену;

УПО: і порахували дома в Єрусалимі, і порозбивали дома ті на зміцнення муру;

KJV: And ye have numbered the houses of Jerusalem, and the houses have ye broken down to fortify the wall.

11. и устрояете между двумя стенами хранилище для вод старого пруда. А на Того, Кто это делает, не взираете, и не смотрите на Того, Кто издавна определил это.

УПО: і зробили ви між двома мурами збір для старого ставка, але ви не дивились на Того, Хто це зробив, Хто це віддавна створив, ви не бачили.

KJV: Ye made also a ditch between the two walls for the water of the old pool: but ye have not looked unto the maker thereof, neither had respect unto him that fashioned it long ago.

12. И Господь, Господь Саваоф, призывает вас в этот день плакать и сетовать, и остричь волоса и препоясаться вретищем.

УПО: І Господь, Бог Саваот того дня був покликав на плач, і на голосіння, і на обстригання волосся, і щоб оперезатись веретою.

KJV: And in that day did the Lord GOD of hosts call to weeping, and to mourning, and to baldness, and to girding with sackcloth:

13. Но вот, веселье и радость! Убивают волов, и режут овец; едят мясо, и пьют вино: `будем есть и пить, ибо завтра умрем!`

УПО: Та ось радість і втіха: забивають худобу велику та ріжуть худобу дрібну, їдять м'ясо й вино попивають, викрикуючи: Будем їсти та пити, бо взавтра помрем!

KJV: And behold joy and gladness, slaying oxen, and killing sheep, eating flesh, and drinking wine: let us eat and drink; for to morrow we shall die.

14. И открыл мне в уши Господь Саваоф: не будет прощено вам это нечестие, доколе не умрете, сказал Господь, Господь Саваоф.

УПО: І відкрив Господь Саваот в мої уші: Напевно не проститься вам беззаконство оце, аж поки ви не помрете, промовив Господь, Бог Саваот.

KJV: And it was revealed in mine ears by the LORD of hosts, Surely this iniquity shall not be purged from you till ye die, saith the Lord GOD of hosts.

15. Так сказал Господь, Господь Саваоф: ступай, пойді к этому царедворцу, к Севне, начальнику дворца [и скажи ему]:

УПО: Так промовив Господь, Бог Саваот: Іди, увійди до того управителя, до Шевни, що над домом, та й скажеш:

KJV: Thus saith the Lord GOD of hosts, Go, get thee unto this treasurer, even unto Shebna, which is over the house, and say,

16. что у тебя здесь, и кто здесь у тебя, что ты здесь высекаешь себе гробницу? --Он высекает себе гробницу на возвышенности, вырубает в скале жилище себе.

УПО: Що ти тут маєш, і хто тут у тебе, що гроба для себе тут видовбав? Ти вирубав на висоті свого гроба, ти видовбав в скелі оселю собі,

KJV: What hast thou here? and whom hast thou here, that thou hast hewed thee out a sepulchre here, as he that heweth him out a sepulchre on high, and that graveth an habitation for himself in a rock?

17. Вот, Господь перебросит тебя, как бросает сильный человек, и сожмет тебя в ком;
УПО: та Господь тебе з силою викине, лицарю, і хапаючи, схопить тебе,
KJV: Behold, the LORD will carry thee away with a mighty captivity, and will surely cover thee.

18. свернув тебя в сверток, бросит тебя, как меч, в землю обширную; там ты умрешь, и там великолепные колесницы твои будут поношением для дома господина твоего.
УПО: звиваючи, звине тебе на клубок, і кине, як кулю, у землю простору, і там ти помреш, і підуть туди й вози славні твої, о ганьбо ти дому свого господаря!
KJV: He will surely violently turn and toss thee like a ball into a large country: there shalt thou die, and there the chariots of thy glory shall be the shame of thy lord's house.

19. И столкну тебя с места твоего, и свергну тебя со степени твоей.
УПО: І попхну тебе з стану твого, і скину тебе з того місця, на якому стоїш.
KJV: And I will drive thee from thy station, and from thy state shall he pull thee down.

20. И будет в тот день, призову раба Моего Елиакима, сына Хелкиина,
УПО: І станеться в день той, і покличу Свого раба Еліякіма, сина Хілкійїного,
KJV: And it shall come to pass in that day, that I will call my servant Eliakim the son of Hilkiyah:

21. и одену его в одежду твою, и поясом твоим опояшу его, и власть твою передам в руки его; и будет он отцом для жителей Иерусалима и для дома Иудина.
УПО: і на нього хітона твого одягну, і підпережу Я його твоїм поясом, панування твоє дам у руку його, і стане він батьком для мешканця Єрусалиму та для Юдиного дому!
KJV: And I will clothe him with thy robe, and strengthen him with thy girdle, and I will commit thy government into his hand: and he shall be a father to the inhabitants of Jerusalem, and to the house of Judah.

22. И ключ дома Давидова возложу на рамена его; отворит он, и никто не запрет; запрет он, и никто не отворит.
УПО: І дам ключа дому Давидового на рамено його, і коли він відчинить, не буде кому замикати, коли ж він замкне, то не буде кому відчиняти.
KJV: And the key of the house of David will I lay upon his shoulder; so he shall open, and none shall shut; and he shall shut, and none shall open.

23. И укреплю его как гвоздь в твердом месте; и будет он как седалище славы для дома отца своего.

УПО: І його Я заб'ю, мов кілка, в певне місце, і стане він домові батька свого тронем слави.

KJV: And I will fasten him as a nail in a sure place; and he shall be for a glorious throne to his father's house.

24. И будет висеть на нем вся слава дома отца его, детей и внуков, всей домашней утвари до последних музыкальных орудий.

УПО: І повісять на ньому всю славу отцівського дому його, нащадки та дикі відростки, увесь посуд малий від мисок й аж до всякого посуду глиняного!

KJV: And they shall hang upon him all the glory of his father's house, the offspring and the issue, all vessels of small quantity, from the vessels of cups, even to all the vessels of flagons.

25. В тот день, говорит Господь Саваоф, пошатнется гвоздь, укрепленный в твердом месте, и будет выбит, и упадет, и распадется вся тяжесть, которая на нем: ибо Господь говорит.

УПО: Того дня, говорить Господь Саваот, похитнеться кілок, що був в певне місце забитий, і буде відрубаний та й упаде, і знищений буде тягар, що на ньому, бо так каже Господь!...

KJV: In that day, saith the LORD of hosts, shall the nail that is fastened in the sure place be removed, and be cut down, and fall; and the burden that was upon it shall be cut off: for the LORD hath spoken it.